

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Певень А.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Взаимодействие языков – очень важная черта любой лингвистической ситуации. Формирование и существование языка невозможно без проникновения иноязычных элементов, что обычно и называется заимствованием. Это очень длительный, неравномерный, зависящий от ряда причин процесс. С развитием коммуникаций, средств массовой информации, Интернета, средств передачи и распространения информации, внедрение иностранной лексики в повседневную жизнь людей становится все более заметным. Межъязыковые контакты всегда были неизбежны, именно поэтому языки на протяжении всей истории тем или иным образом влияли друг на друга. За последние годы произошёл резкий скачок вторжения английских заимствований в русский язык, что вызвало обеспокоенность и серьёзные споры среди лингвистов. Несмотря на популярность темы, данная работа представляет определенный интерес, так как проблема английских заимствований ещё не до конца изучена.

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения проблемы англоязычных заимствований в современной лингвистике. Цель данного исследования – изучить английские заимствования и их функционирование в различных сферах деятельности. Объектом исследования являются английские заимствования, функционирующие в русском языке. Предмет исследования – английские заимствования, функционирующие в русском языке в различных областях. В статье рассматриваются английские заимствования, их история развития и влияние на формирование русского языка, проводится анализ английских заимствований в различных сферах деятельности. Оригинальность и научная новизна данной работы заключается в анализе заимствованной лексики в русском языке. Теоретическая и практическая ценность работы заключается в том, что анализируется понятие англоязычного заимствования и исследуется степень англоязычного влияния на русский язык, проводится анализ внедрения и функционирования англицизмов в русском языке, что также

помогает определить тенденцию изменения языка. Собранный материал может использоваться в качестве учебного материала по иноязычным заимствованиям.

Ключевые слова: язык, заимствование, англицизм, иноязычный.

Иноязычное заимствование – это процесс, в результате которого в одном языке появляются и закрепляются некоторые элементы другого языка. Данный процесс осуществляется в результате различных межъязыковых контактов, взаимоотношений народов, государств. Мы не всегда можем легко определить, что языковой элемент заимствован из другого языка. Некоторые иностранные слова сохраняют своё иноязычное происхождение в виде орфографических, грамматических и фонетических особенностей. Заимствования часто настолько приживаются к системе заимствующего языка и усваиваются ею, что носители языка уже не ощущают иноязычное происхождение подобных элементов языка. Таким образом, факт заимствования многих слов устанавливается только с помощью качественного этимологического анализа.

Англицизмы в русском языке – это заимствования слов из английской лексики в русскую. Значительное вторжение английских заимствований в русский язык за последнее время вызвало беспокойство и серьёзные споры среди лингвистов. Проблема взаимодействия языков была впервые изучена и обоснована ещё в 1875 году у И. А. Бодуэна де Куртенэ (Бодуэн де Куртенэ 1963). Он также полагал, что в результате межъязыкового контакта происходит не только заимствование тех или иных элементов, но и уменьшение уровня их различаемости. [4].

Развитие любого языка без влияния окружающей среды является невозможным. Каждый язык имеет свои корни и историю происхождения. Так как межъязыковые контакты неизбежны,

изменения присутствуют в истории каждого языка. Основные заимствования в европейских языках происходят из латинского и греческого языков [3].

Если раньше мы могли встретить интернациональные слова в основном в терминологии научной и технической области, то в последнее время появилось множество англицизмов даже в разговорной речи. Источники заимствования могут быть письменными либо устными. Заимствования, которые пришли в русский язык через разговорную речь, быстрее распространяются и легче усваиваются носителями языка. При письменном или книжном пути заимствования, слова перенимаются по звучанию, в то время как их значение остаётся близким к оригиналу. Подобные слова усваиваются и распространяются сложнее, так как в них сохраняются особенности, несвойственные фонетике и грамматике заимствующего языка. После восприятия нового слова людьми, которые могут считаться авторитетными в данном обществе (учеными, преподавателями, журналистами), оно начинает распространяться, попадая в печать, материалы СМИ, Интернет. На стадии социализации происходит также массовое принятие слова носителями языка. Далее идет процесс его лексикализации. Таким образом, лексическая единица проходит все стадии анализа и утверждения и, в конечном итоге, относится к фактам языка, так как они появляются за счет коммуникативной потребности общества.

Мы не можем утверждать, что имеется определённая установленная классификация английских заимствований. Однако самая часто встречающаяся классификация выглядит следующим образом: прямое заимствование (boyfriend – бойфренд, sport – спорт), заимствование посредством другого языка, иноязычные термины

(speaker – спикер), кальки, гибриды (creative – креативный), экзотизмы (лорд, леди, джентльмен).

В литературе английские заимствования также по-разному классифицируются. Например, Гранаткина Л.Ю. выделяет интернациональные слова (научные, технические и общественно-политические термины), общеупотребительную иноязычную лексику (заимствованные слова, у которых нет аналогов) и малоупотребительную иноязычную лексику. [1]. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин В.П. предлагают разделять иноязычные заимствования на прямые (посредством международных коммуникаций) и косвенные (через СМИ, образование, международный рынок, СМИ и т.д.) [2].

Самые первые заимствования иностранных слов в русском языке происходили при взаимодействии славян с немецкими, иранскими, скандинавскими и другими племенами. Русско-английские контакты появились несколько позднее (XVI в) и играли намного более важную роль в становлении и развитии русского языка. Они также повлияли процесс сближения русского языка с другими европейскими языками.

Объясняя причины заимствования, следует поделить английские слова на разные темы:

- Политика, экономика, СМИ.

Политические и экономические отношения между странами, международное сотрудничество в сфере туризма, торговли, культуры являются причиной появления заимствований в политической и экономической сфере. Примеры таких слов: рейтинг, дедлайн, офис, бизнесмен, дилер, брокер, электорат и т.д.

- Спорт, мода, красота

Следствием появления новых видов спорта, новых средств по уходу за собой, современных косметических процедур стало появление новых заимствованных слов. Например: СПА, фитнес, лифтинг, стретчинг, скраб, боулинг, имидж, бодибилдинг и т.д.

- Компьютерные технологии и интернет

Данная тема начала развиваться только в конце XX и начале XXI века. С появлением и распространением компьютерных технологий, появлением и расширением глобальной сети Интернет и стремительным развитием техники появилось огромное количество технических и компьютерных понятий из английского языка.

- Культура и искусство

Данная тема связана с пониманием США как центра музыкальной моды. Часто можно услышать мнения, что иностранные (тем более голливудские) фильмы намного престижнее русских. И их популярность действительно нельзя отрицать. Это также привело к появлению новых англицизмов в русской лексике, таких как хит, шоу, трек, терминатор, блокбастер, ремейк, постер, прайм-тайм и т. д.

- Молодёжный сленг в интернете

В последнее время мы можем заметить тенденцию заменять абсолютно разные русские слова английскими. Сейчас практически каждый человек пользуется социальными сетями, и именно там данный феномен встречается чаще всего. Например: «лол» (аббревиатура выражения “laughing out loud”), вау (англ. “wow”), «омг» (аббревиатура выражения “Oh my God!”), лайк и т.д.

Конечно, данный список далеко не полный, потому что английские заимствования в настоящее время употребляются абсолютно в разных сферах жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гранаткина, Л.Ю. Иноязычные слова и их стилистическое использование в современном немецком языке Уч. зап. // 1 МГПИИЯ / Л.Ю. Гранаткина. — М., 1956.

2. Грушевицкая, Т.Г., Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина. — М., 2002. — С. 132.

3. Крысин, Л.П. Язык в современном обществе: Книга для учащихся / Л.П. Крысин. - М.: ООО ТИД «Русское слово - РС», 2008. — 208 с.

4. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. — М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век», 203. — 623 с.